

Recibido en: 25/05/2016
Aceptado en: 16/09/2016

ADENDA A LA CORRESPONDENCIA ARTÍSTICA ENTRE EL CARDENAL GRANVELA Y EL IV DUQUE DE VILLAHERMOSA (1560-1564)

ADDENDUM TO THE ARTISTIC CORRESPONDENCE BETWEEN CARDINAL GRANVELLE AND THE DUKE OF VILLAHERMOSA (1560-1564)

ALMUDENA PÉREZ DE TUDELA
Patrimonio Nacional

Resumen

Se presentan y estudian algunas cartas inéditas intercambiadas entre el duque de Villahermosa y el futuro cardenal Granvela que contribuyen a conocer mejor las relaciones artísticas y el coleccionismo entre Flandes y España en la segunda mitad del siglo XVI. En esta correspondencia se menciona a escultores como los flamencos Jonghelinck y a pintores como Frans Floris o un retratista al servicio del duque que podría ser un joven Roland de Mois.

Palabras clave

Coleccionismo manierista. Intercambios artísticos. Arte flamenco. Siglo XVI. Granvela. Duque de Villahermosa. Jacques Jonghelinck. Frans Floris. Roland de Mois.

Abstract

In this article unpublished letters exchanged between the Duke of Villahermosa and who will become Cardinal Granvela are shown. These letters contribute to a better understanding of the artistic relations and collecting activities between Flanders and Spain during the second half of the 16th century. Flemish sculptures such as Jonghelinck and painters like Frans Floris, are mentioned in this personal correspondence. In addition a portraitist at the service of the Duke that could well be a young Roland de Mois is mentioned as well.

Keywords

Manierist collecting. Artistic exchanges. Flemish Art. Granvela. IV Duke of Villahermosa. Jacques Jonghelinck. Frans Floris. Roland de Mois.

Don Martín Gurrea y Aragón (1526-1581) conoció al entonces obispo de Arrás, Antonio Perrenot de Granvela (1517-1586) cuando acompañaba al príncipe Felipe en las cortes de Monzón en 1542. En estos momentos comenzaba a formarse en materias políticas a la vera de su padre, el canciller imperial Nicolás Perrenot. Desde entonces, a pesar de la diferencia de edad, no se interrumpió su relación hasta la muerte del español en 1581¹.

Una parte importante de la correspondencia intercambiada entre ambos fue editada por Fernando Bouza², pero en esta ocasión queremos dar a conocer unas cartas hasta ahora inéditas conservadas en el fondo Granvelle de la Biblioteca Municipal de Besançon (Francia), que contribuyen a conocer mejor la construcción y decoración del palacio de Pedrola, localidad a una treintena de kilómetros de Zaragoza.

Aparte de las noticias familiares que contienen, las cartas resultan interesantes porque dan cuenta de entretenimientos que estarían dentro del ocio cortesano renacentista, tan extendido entre la alta nobleza española³. También nos informan del continuo intercambio de regalos entre ambos y sus familias para mantener estos vínculos de amistad basada en intereses comunes, especialmente artísticos.

El entonces Conde de Ribagorza partió para Inglaterra en el verano de 1555 y permaneció junto al Rey en Flandes hasta septiembre de 1559, cuando ambos regresaron a España. Esta estancia en los Países Bajos le permitió estrechar esta antigua amistad con el prelado y conocer las novedades artísticas de los Países Bajos y Francia que trajo a España, concretamente a Aragón. En Flandes adquirió numerosos objetos artísticos para decorar las fuentes y capillas

¹ Para la biografía de don Martín resulta fundamental el señero estudio de MÉLIDA, J. R. (ed.), *Discursos de Medallas y Antigüedades que compuso el muy ilustre Sr. D. Martín... y Aragón Villahermosa (duque de, conde de Ribagorza)...*, Madrid, 1902. Posteriormente su figura ha sido abordada desde un punto de vista de la historia del arte y el coleccionismo por MORTE, C., “Rolan Moys, el retrato cortesano en Aragón y la Sala de linajes de los duques de Villahermosa”, en *El Arte en las cortes de Carlos V y Felipe II*, IX Jornadas de Arte. Departamento de Historia del Arte “Diego Velázquez”, Madrid, 1999, pp. 445-468 y MOREJÓN RAMOS, J. A., *Nobleza y humanismo. Martín de Gurrea y Aragón. La figura cultural del IV duque de Villahermosa. (1526-1581)*, Zaragoza, 2009. En estos trabajos se recoge la bibliografía anterior sobre el tema y nos remitimos a todos ellos para encuadrar al personaje. Esta investigación se realizó gracias a una estancia breve en el extranjero disfrutada en el año 2000 vinculada a una beca FPI del Ministerio de Cultura.

² BOUZA, F., “Ardides del Arte. Cultura de corte, acción política y artes visuales en tiempos de Felipe II” y “Correspondencia autógrafa con don Martín de Aragón y doña Luisa de Borja, duques de Villahermosa y condes de Ribagorza”, en *Felipe II. Un príncipe del Renacimiento*, catálogo de la exposición, Museo del Prado, Madrid, 1998, pp. 72-74 y 333-334, nº 44; “Nobles y artífices. Los retratos como servicio caballeresco”, en *Palabra e imagen en la corte. Cultura oral y visual de la nobleza en el Siglo de Oro*, Madrid, 2003 (Archivo Ducal de Alba (Madrid), Montijo, Caja 34-1).

³ BOUZA, F., “Cortes festejantes. Fiesta y Ocio en el *cursus honorum* cortesano”, *Manuscrits*, 13 (1995), p. 201, recoge varios ejemplos.

de su patronato en Aragón, como muchos de los nobles que acompañaron al Rey en esta jornada⁴.

Por su parte, Antonio Perrenot fue uno de los coleccionistas y mecenas más destacados en la segunda mitad del siglo XVI. Aparte de actuar como asesor artístico y cultural para la Casa de Austria, reunió desde su juventud una selecta colección de pinturas, esculturas, antigüedades, tapices, mobiliario, etc. que cuando se escribían estas cartas se desplegaba principalmente en su palacio de Bruselas. Por lo tanto, no resulta extraño que constituyese un referente para cortesanos interesados en esos temas como era el caso de don Martín.

Esta correspondencia que damos a conocer se sitúa tras su regreso a sus estados patrimoniales de Aragón, mientras que el entonces Arzobispo de Malinas -y a partir de 1561, Cardenal- permaneció en Flandes junto a Margarita de Parma.

La primera carta sería la respuesta del duque a otra del borgoñón fechada el 1 de noviembre de 1560⁵. En ella le daba el pésame por la muerte de la duquesa doña Luisa, lo que suponía que sería un inconveniente para proseguir sus obras. Esperaba que el yeso de París llegase a principios de febrero de 1561 para ir comenzando a modelar las cabezas. En ese tiempo Jacques Jonghelinck (1530-1606) tendría bien adelantada la obra en que estaba empeñado por entonces, para poderse ocupar a continuación del encargo de Villahermosa. Posiblemente aquélla sería el *Sepulcro de Carlos el Temerario*, en la iglesia de Santa María en Brujas, parte del cual podría haber realizado en un edificio anexo al palacio en Bruselas de Granvela, como sugiere Smolderen y que le ocuparía hasta 1562⁶.

Granvela relataba también en esta carta a la que responderá Villahermosa cómo desde el verano de 1560 estaba negociando con el pintor de Amberes Frans Floris (1517-1570) para que pintase unos lienzos con el tema de *Los Planetas* para don Martín⁷. El artista se excusaba alegando que tenía mucho trabajo entre manos, aunque el prelado sospechaba que quizá no se viese preparado para llevarlos a cabo en el plazo acordado. Esta iconografía enlazaba con el reverso de la medalla de don Martín como *Júpiter sobre el águila*, que se ha atribuido a Jonghelinck en su estancia en los Países Bajos⁸. Asimismo su nieto recordaba como en la bóveda de un camarín de Pedrola estaba representado

⁴ MORTE, C., *ob. cit.*, 1999, pp. 448-449.

⁵ BOUZA, F., *ob. cit.*, 2003, p. 147, nº XLI, Perrenot a Villahermosa, Bruselas, 1 de noviembre de 1560.

⁶ SMOLDEREN, L., "Le tombeau de Charles le téméraire", *Revue belge d'Archéologie et d'Histoire de l'Art*, XLIX-L (1980-1981), pp. 21-53 y *Jacques Jonghelinck: Sculpteur, medailleur et graveur de sceaux (1530-1606)*, Lovaina la Nueva, 1996, pp. 69-94.

⁷ Sobre este pintor continúa siendo fundamental el estudio de VAN DE VELDE, C., *Frans Floris (1519/20-1570) Leven en werken*, Bruselas, 1975, 2 vols.

⁸ SMOLDEREN, L., *ob. cit.*, 1996, pp. 231-234, nº 15 y BOUZA, F., "Dos medallas del fulgor de Júpiter de don Martín de Aragón y Gurrea, duque de Villahermosa, conde de Ribagorza", *Felipe II. Un príncipe del Renacimiento*, pp. 621-624, nº 245.

Júpiter rodeado de los Planetas. Entre los antecedentes de este encargo habría que señalar el envío de Giambatista Castaldo a Granvela, antes de que éste fuera cardenal, de *Los siete gobiernos del mundo* o *Los Planetas* pintados por el milanés Giovanni Paolo Lomazzo (1538-1600).

Granvela apreció mucho estos lienzos en los que “si dimostravano tutte le sostanze, basi e fondamenti di sprimere in pittura tutti lo moti, affetti e passioni che possono essere secondo le diverse nature loro, vedendosi quelli figure ignudi e proporcionate, secondo la forza degli elementi”⁹. Quizá don Martín viese estas pinturas en casa de su amigo y le sirviesen de inspiración para su encargo. El envío de esta obra de Frans Floris a España viene a constatar la afirmación del tratadista Van Mander, ya en 1604, de que muchas de sus pinturas acabaron en España¹⁰. Por último, en la carta Granvela pedía el retrato de doña Luisa, para colocarlo junto al de don Martín.

El 26 de noviembre de 1560, primera carta que se da a conocer, el duque se vuelve a referir a la muerte de su esposa, doña Luisa de Borja, en olor de santidad. Había testado hacía siete años “haviendose hallado en sus arcas secretas numero de silicios, disçiplinas y otras cosas de esta manera penitenciales como quien las ussaba”. En la carta también da noticias sobre sus hijos. Ha decidido enviar a sus hijas como monjas al monasterio de las Huelgas Reales de Burgos, donde una tía materna suya es abadesa, para no verse obligado a pagar tantas dotes¹¹. Sin embargo intenta que la mayor sea recibida en Palacio¹². Desgraciadamente la correspondencia es fragmentaria y se han perdido varias cartas y debemos esperar hasta finales de 1561 para encontrar nuevas referencias. Parece que Granvela envía a través de Miguel Turlan una caja larga encerada para proteger las cosas que remite a su amigo. El agente la embarca en Amberes rumbo a San Sebastián desde donde se dirigirá hacia Zaragoza:

“la caxeta que v. señori]a me ha inbyado para el duque de Villahermosa invyare en la p[ri]ma nao que yra para sant sebastian que es la mas d[e]recha vya para aragon sera menester cubryr]la con canamaça ençerado porque no se gaste lo que va dentro que por ser tan larga habrá dificultad en la bien conducir hazerse ha lo que se pudiere ...”¹³.

⁹ LOMAZZO, G. P., *Idea del Tempio de la Pittura*, Milán, 1590, cap. 32, pp. 117-118, dedicado a Felipe II.

¹⁰ VAN MANDER, K., *Le vite degli illustri pittori fiamminghi, olandesi e tedeschi*, Roma, ed. 2000, p. 222.

¹¹ Sería Catalina Sarmiento que ocupó esta dignidad en el monasterio burgalés entre 1555 y 1566.

¹² Duque de Villahermosa a Granvela, Zaragoza, 26 de noviembre de 1560, Bibliothéque d'Étude et Conservation de Besançon (BMB), Granvelle, VII, f. 13. Sobre la figura de la hermana de san Francisco, resulta fundamental el estudio de MORTE, C., “Luisa de Borja y Aragón, duquesa de Villahermosa y condesa de Ribagorza. La familia Borja del siglo XVI en Aragón”, *Revista Borja*, 2 (2008-2009), pp. 483-527, con bibliografía anterior.

¹³ Miguel Turlan al cardenal Granvela, Amberes, 12 de diciembre de 1561, Biblioteca del Palacio Real de Madrid (BP), Manuscritos, II/2119, f. 78, citado por MOREJÓN, *ob. cit.*, p. 169.

A lo que el cardenal le responde:

“he recibido la de v.m. de 12 deste y holgado de que se le huviesse entregado aquella caja para el s[añ].or duque de villahermosa, y de que v.m. quiera encargarse de embiarla a buen recaudo, bien entiendo que deve ser menester el encerado, o otra cubierta porque no se gaste lo que va dentro, v.m. me la hara de mandarla poner en orden como ha de yr, que yo le hare luego pagar lo que en ello se gastare, y si en algo le puedo hazer plazer y servicio, lo hare de muy buena gana...”¹⁴.

En octubre de 1562 el Duque comunica al Cardenal que ha repartido la hacienda de su esposa entre sus hijos y que se encuentra en Pedrola, aunque ha pasado anteriormente un tiempo en un lugar suyo en las montañas donde hay fuentes y piedras naturales que le traen a la memoria a Granvela¹⁵. En una cueva del Moncayo, a cuyos pies poseía los territorios de Torrellas, Los Fayos y Santa Cruz de Moncayo, ha encontrado piedras de caprichosas formas por el efecto del agua idóneas para emplearlas en una fuente en esta residencia y le envía una caja con muestras para que las vea. Hay unas muy pesadas, pero otras se podrán enviar a Bruselas si le gustan.

El cardenal Granvela tenía importantes jardines manieristas no sólo en su palacio de Bruselas, sino el castillo de Cantecroix, en los alrededores de Amberes, lugares que Villahermosa conocía¹⁶. En 1560 el cardenal le comunicaba la compra de la Fontaine en Saint-Josse-ten-Node, una villa fuera de Bruselas, de la que suponemos le daría noticias en sus cartas, ya que Villahermosa no la llegó a conocer. Don Martín anuncia que en breve bajará a Zaragoza, donde ha mejorado su palacio gastando altas sumas, ya que Felipe II le hizo albergar esperanzas de que se hospedaría en él con motivo de la celebración de las Cortes de Monzón. En esta construcción ha aprovechado lo que vio en Flandes y Francia. Por su *Discurso* sabemos que visitó y admiró las antigüedades del Palacio de Fontainebleau y que seguramente se recrearía en sus jardines, donde vio la escultura de la *Diana cazadora*¹⁷. Aparte de unas aguas odoríferas de azahar y arrayán que anualmente enviaba Ana, hija de don Martín, a Granvela, en la carta se acusa recibo en agosto de una pintura de Frans Floris con una junta o reunión de dioses que se envió desde Flandes “*tan hermosa que no la ha hecho mejor francis flores*”. Aunque el viaje por mar la había dañado, no parece importarle a don Martín, ya que “su pintor” es tan hábil que la ha restaurado

¹⁴ Granvela a Miguel Turlan, Bruselas, desde Bruselas, 18 de diciembre de 1561, BP. II/2262, f. 157v.

¹⁵ Duque de Villahermosa al cardenal Granvela, Pedrola, 16 de octubre de 1562, BMB, VIII, f. 98 (apéndice documental I).

¹⁶ Veáse DE JONGE, K., “Le Palais Granvelle à Bruxelles: premier exemple de la Renaissance romaine dans les anciens Pays-Bas?”, en DE JONGE, K. y JANSSENS, G. (eds.), *Les Granvelle et les Anciens Pays-Bas*, Lovaina, 2000, pp. 341-387; “Les jardins du cardinal Granvelle à Bruxelles et Saint-Josse-ten-Noode: notes en marge de sa correspondance”, *Bulletin de Dexia Banque*, 218 (2001), pp. 69-78; “Granvelles Gärten zu Brüssel und Sint-Joost-ten-Noode”, *Die Gartenkunst*, 14, 1 (2002), pp. 19-25.

¹⁷ MÉLIDA, J. R., *ob. cit.*, p. 11; MOREJÓN, J. A., *ob. cit.*, pp. 249, 283 y 290.

sin que se note ninguna falta. Agradece a Granvela sus desvelos y aún más el sufrir el peculiar carácter del pintor de Amberes habituado a la bebida como relatará el tratadista Karel Van Mander¹⁸. Seguramente se trate de uno de los lienzos que concertó Granvela con el pintor en el verano de 1560 con la iconografía de las personificaciones de *Los Planetas* y a los que se refiere en su carta de primero de noviembre de 1560, cuando ya ha empezado a trabajar en ellos¹⁹.

Granvela y Frans Floris se conocerían desde tiempo atrás. El pintor habría realizado para el obispo de Arras un cuadro perdido de *Moisés y la serpiente* con anterioridad a 1555 en que fue grabado²⁰. En 1562 el Cardenal actuaría de agente artístico para Felipe II. A la partida de éste de Flandes, permaneció al cuidado del encargo regio de un gran retablo con esculturas para la capilla mayor de la Iglesia del monasterio de San Jerónimo de Madrid, que llegará a la capital española ese mismo año. Lo ejecutaría Cornelis Floris (1514-1575) hermano del pintor, más conocido como arquitecto y escultor. El arte de los hermanos es buena prueba del aprecio que en España se tenía por el arte flamenco, pasado por el tamiz italiano. En 1564 parece que ni Willen Key (h. 1515-1568), ni Coxcie (1499-1592) ni Frans Floris aceptan al pintor protegido por Granvela, Pierre d'Argent (1546-h. 1620), para perfeccionarse en sus talleres²¹. Floris habría hecho algunas tablas para Granvela como una *Crucifixión* que pretende copiar Morillón con la ayuda de su discípulo Christian van der Perre (Crispin van den Broeck (1523-h. 1591) en diciembre de 1564²². Cuando en 1568 el embajador portugués en Madrid se informe sobre Frans Floris, a quien reclamaba Catalina de Austria desde Lisboa para que hiciera el retablo del convento de Belén, debe pedir referencias al propio Rey, quien le conoce bien de cuando partió de Flandes en 1559. Cree que no ha salido de Amberes desde entonces, pero que tenía problemas por motivos de ortodoxia religiosa²³. En 1571 Arias Montano ofrecería a Gabriel de Zayas para el Rey unas pinturas de los *Trabajos de Hércules*, perdidas actualmente, que estaban en la casa de Jonghelick y que

¹⁸ Cuando Catalina de Austria pregunte en 1568 a través de su embajador en Madrid Francisco Pereira su idoneidad para ejecutar el retablo que piensa realizar en Belén, Felipe II sospecha de que estuviese cercano a tendencias reformistas, BOUZA, F., *ob. cit.*, 1998, "Ardides del Arte...", p. 78.

¹⁹ BOUZA, F., *ob. cit.*, 2003, p. 147; MOREJÓN, J. A., *ob. cit.*, p. 181.

²⁰ GRIEKEN, J. van, LUIJTEN, G. y VAN DER STOCK, J. (eds.), *Hieronymus Cock: The Renaissance in Print*, catálogo de la exposición, Bruselas, 2013, pp. 180-183, n° 42, con bibliografía anterior.

²¹ M. Morillon a Granvela, Bruselas, 17 de abril de 1564, BMB, XC, f. 28v, CASTAN, A., "Le Bronzino du Musée de Besançon", *Mémoires de la Société d'émulation du Doubs*, V (1881), p. 62, nota 3.

²² Morillon a Granvela, Bruselas, 30 de diciembre de 1564, BMB, XC, f. 230: "*Je voudroie bien supplier vre I. S.rie me f[air]e la grace que mon compere christien me puist pourtraire le crucifix que vos a fait francois floris que je veoy voluntiers. Mais si V. I. S.rie luy a promis de ne lesser copier Je men passeray./*", PIQUART, M., "Le cardinal de Granvelle les artistes et les écrivains d'après les documents de Besançon", *Revue belge d'archéologie et d'histoire del art*, 17 (1947-1948), p. 141.

²³ BOUZA, F., *ob. cit.*, 1998, pp. 77-78.

vio el propio Rey en la casa de campo del hermano del escultor, a quien había pertenecido y “que le contentaron”²⁴.

Retomando esta carta de octubre de 1562 don Martín cuenta a Perrenot que su pintor ha realizado para él una galería en su palacio y una serie de veintiún retratos “muy excelentes” y un gran cuadro para colocar sobre una chimenea. Supuestamente el conjunto empezaría con Juan II de Aragón y terminaría con la generación actual (fig. 1). Asimismo, a mediados de octubre de 1562 finaliza una serie de doce retratos de cuerpo entero de su familia “hermosísimos” y un *Juicio de París* grande, para colgar sobre la chimenea de la sala de retratos familiares. Es tanta su habilidad para su edad joven que planea enviarle a Roma para que perfeccione su arte. Estos datos hacen que podamos identificarle con el flamenco Roland de Moys (¿?-1592) que posiblemente estará a cargo Granvela, cuando éste se encuentre en Roma, con el fin de mejorar en su arte, al igual que otros artistas, como el hijo de Miguel Coxcie²⁵. Moys fallecerá en Zaragoza en 1592, por lo que sería joven cuando se escribe esta carta. Desde el tratadista Jusepe Martínez se viene repitiendo que en 1559 el duque trajo consigo de Flandes a los pintores Moys y Pablo Sheppers (¿?-1578), destacando uno en la retratística y otro en las historias. Esta carta parece avalar la hipótesis de que en este momento sólo estuviese Moys a su servicio y que cultivase tanto el género del retrato como la pintura mitológica.

En reciprocidad parece que Villahermosa ha enviado a Bruselas una copia de las antigüedades a la que ambos eran tan aficionados²⁶. Una escultura sólo irá a la mitad, respecto a su tamaño original, junto a otro calco en yeso de otra escultura del emperador Augusto, para que el cardenal imagine cómo son las que posee Villahermosa. Estas prevenciones se deben a que recela del viaje hasta Flandes y teme que las cosas que le ha enviado se hayan perdido. Si contenta al cardenal, se la hará llegar antes de que acabe el año. En la galería con retratos, a una altura considerable y alternando con los retratos, ha colocado unas esculturas posiblemente de alabastro, que le ha traído de Malinas el abad Juan Saganta, cuando éste pasó por Pedrola camino de Castilla. Parece que venían de parte de Granvela a quien encomendaba que Jacques Jonghelinck hiciera para él otras esculturas, cuando el artista tuviera menos trabajo²⁷. El escultor estaba empeñado en estos momentos en el mencionado *Sepulcro de Carlos el Temerario*, a semejanza del que conmemoraba a su hija María de Borgoña, en el que también intervino el cardenal Granvela por orden de Margarita de Parma, Gobernadora de Flandes y hermanastra del Rey. En este proyecto,

²⁴ CODOIN, XLI (1862), pp. 235-236, Arias Montano a Zayas, Bruselas, 18 de marzo de 1571. Habrían sido retocadas por el artista hacia 1568.

²⁵ BOUZA, F., *ob. cit.*, 2003, p. 147; MORTE, C., *ob. cit.*, 1999, p. 450.

²⁶ Un panorama reciente sobre su colección de esculturas en HELMSTUTLER DI DIO, K. y COPPEL, R. (eds), *Sculpture Collections in Early Modern Spain*, Farnham, 2013, p. 133, donde se recoge buena parte de la bibliografía anterior sobre coleccionismo anticuario en España en el siglo XVI.

²⁷ MOREJÓN, J. A., *ob. cit.*, p. 181-182.

que había sido iniciado en 1557 por Carlos V y fue continuado por su hijo²⁸, Granvela tuvo un papel fundamental. En el pago librado por Juan Pérez de Maluenda a Jacques Jonghelinck, por orden de Margarita de Austria, se escribe en el margen que el cardenal Granvela había acordado con el artista las cantidades a recibir por la escultura²⁹.



Fig. 1. Retratos de los IV duques de Villahermosa. Rolán de Mois. Hacia 1560. Palacio Villahermosa. Pedrola (Zaragoza).

Continuando con la carta, el duque de Villahermosa desea a Granvela que todo lo bueno del mundo esté en su palacio en Bruselas donde tan buenos momentos había pasado. Por último le explica que no habría acometido las reformas que está haciendo en Zaragoza y Pedrola si el Rey no le hubiese dicho que

²⁸ En Mons el 3 de agosto de 1558 el Rey firmaría una carta patente para que se prosiguiera con el proyecto, véase nota siguiente.

²⁹ GAILLIARD, L. M., *Inscriptions funeraries et monumentales de la Flandre occidentale avec des données historiques et généalogiques. Arrondissement de Bruges*, I, 2ª parte, Brujas, 1861, p. 19.

iba a alojarse en ellas, aunque a quien querría tener junto a sí sería a Perrenot, para que juzgase si había aprovechado lo aprendido junto a él en los Países Bajos. Felipe II no emprenderá ese viaje a Aragón hasta 1563.

En otra carta perdida, don Martín acusó recibo de un retrato pequeño o mediano de Granvela que ha hecho copiar en mayor tamaño a sus pintores. La identidad del copista no resulta clara, ya que no parece que Pablo Scheppers hubiera llegado todavía a Zaragoza. Posiblemente este retrato venido desde Bruselas sea uno de los que Perrenot se manda hacer cuando recibe la nueva dignidad cardenalicia y del que envía copias a sus amigos y deudos³⁰. Al igual que en sus medallas, existieron dos versiones, una con la cabeza descubierta y otra con el capelo, como la atribuida a Tintoretto de manera errónea en la antigua colección del VI conde de Rosebery en Mentmore Tower, hoy en paradero desconocido (fig. 2)³¹.



Fig. 2. Retrato del cardenal Granvela. Anónimo flamenco. Hacia 1562. Antigua colección del conde Rosebery. Mentmore Tower. Buckinghamshire (Reino Unido).

³⁰ PÉREZ DE TUDELA, A., "Un retrato del cardenal Granvela en las colecciones de Patrimonio Nacional", *Reales Sitios*, 160 (2004), p. 36. Dentro de esta serie estaría también la tabla (47,5 x 35,6 cm) comprada en 1962 por el *Rijksmuseum* de Amsterdam de la colección de Luis Reis-Santos, nº de inventario SK-A-4071. En el ángulo superior derecho lleva la fecha 1565.

³¹ Subasta del VI conde de Rosebery, Mentmore, Buckinghamshire, Sotheby's, mayo de 1977, II, p. 145, lote 53. Fotografía de la *Witt Library* de Londres, en la carpeta de Tintoretto como un cardenal sin identificar, 21 x 20 ¼ pulgadas (aproximadamente 53,5 x 51,5 cm), B57/1005.

Otra de las grandes pasiones de ambos, aparte de las antigüedades, era la jardinística. Don Martín notifica que ha recibido las simientes enviadas por Granvela y que en reciprocidad le enviará otras españolas a través del abad Saganta. Este personaje y Granvela también hicieron de intermediarios de los encargos del Rey en Flandes al poco de su regreso a la corte. Granvela enviará a Saganta los pergaminos que el Rey necesitaba para sus libros corales y el Cardenal reclutará a jardineros, capitaneados por François Holbeque, además de conseguir herramientas y semillas flamencas para los jardines de Aranjuez. Gurrea anuncia que recurrirá a Barcelona para conseguir los arrayanes que le pide su amigo, ya que en invierno son muy delicados. Al fin de la carta Villahermosa evoca los jardines de Perrenot en Joos-in-Noode (La Fontaine) y el castillo de Cantecroix, para donde serían adecuadas esas piedras rústicas que ha encontrado y que él mismo emplea en una fuente que construye en Pedrola. Para despedirse le recuerda su ofrecimiento de que si le satisfacen las muestras de piedras, le puede hacer llegar varias cajas desde Bilbao.

A finales de octubre don Martín pide a Granvela le envíe más purpurina, ya que ha gastado toda la que le envió con anterioridad³². Se emplearía para los estucos dorados o pequeñas antigüedades realizadas en yeso o en materiales más frágiles que el metal, que también menudeaban en las colecciones renacentistas cuando no se podían conseguir originales. Parece que Granvela, en una carta que no nos ha llegado, le habla de una estufa que hace en la gran galería del palacio de Bruselas. A don Martín también le gustaría hacer tres para su palacio de Pedrola, si encontrara un buen maestro, ya que las considera muy necesarias³³. Posiblemente el modelo que trajo en su equipaje de 1559 de una galería de monseñor de Arrás fuese de este palacio renacentista y le sirviese de modelo para adaptar a las nuevas modas europeas sus residencias aragonesas³⁴.

En esta carta Gurrea agradece las cabezas que le ha enviado su ilustre amigo, aunque espera otras³⁵. Por último recuerda lo que su hija Ana encamina a Bruselas, seguramente aguas olorosas destiladas, mientras que él expide simientes de flores y hortalizas, como cardos y melón, para los jardines del Cardenal. No le puede enviar de espárragos, porque aún no están secos. Las de alcachofas se remitirán junto a las de jazmín, porque ha enviado a pedir otras mejores que

³² “Supp[li].co a v.s. mandarme imbiar purpurina, porque se me ha acabado la que me hizo m[e]r[ce]d”, Duque de Villahermosa al cardenal Granvela, Pedrola, 24 de octubre de 1562, BMB, VIII, f. 101.

³³ “La estufa sera muy linda en la gran galeria y prometo a v.s. que si hallase maestro que hiziese yo tres de buena gana para aqui que eran harto menester”, *Ibidem*.

³⁴ MORTE, C., *ob. cit.*, 1999. Para esta tipología renacentista en el palacio de Bruselas y la estufa, véase DE JONGE, K., *ob. cit.*, 2000, pp. 352-355 donde se analiza la disposición de este palacio.

³⁵ “Las cabezas seran bien venidas aunque espere mas”, véase dos notas más arriba.

las de Cataluña³⁶. Granvela tenía agentes que le enviaban simientes e injertos para sus jardines desde toda Europa, siendo especialmente apreciados los italianos y los españoles. El cultivo de la jardinería le servía para abstraerse de sus ocupaciones como estadista, por lo que también tenía que saber cómo eliminar las malas hierbas y por donde había que podar para que el gobierno fuese por el buen camino.

En noviembre Villahermosa se lamenta de las “borrascas” políticas que está sufriendo su amigo en los Países Bajos, lo que se reflejará en el reverso de su medalla con una nave resistiendo a la tempestad y el mote DVRATE, sacado de *La Eneida*³⁷. Su hija envía de nuevo miel junto a aguas destiladas odoríferas a las que tan aficionado era el Cardenal y que también producía en Flandes con ayuda de sus jardineros y su boticario. Sin embargo, parece que las estatuas de yeso que le envió meses atrás se habían perdido o dañado, por lo que se apresura a sacar nuevos moldes. En reciprocidad, espera las cabezas y esculturas que le envía Granvela desde Flandes: “yo me doy prissa a hazer otras estatuas plegue a dios lleguen con mejor dicha que las otras, si v.s. ha echo ya embarcar las mias no an llegado ni ay memoria”³⁸.

En febrero de 1563 el aragonés se queja a Perrenot de que no tiene carta suya desde hace tiempo y le pide que le diga en qué quiere que le sirva y le recuerda que le va a enviar la mula elegida, junto a Saganta³⁹.

El 11 de abril Gurrea pregunta a su amigo si, a pesar de los tumultos políticos en Flandes, tiene tiempo para edificar y le pide que le hable sobre este tema y de donde lo hace. Por su parte, él ha reunido ganado, a la vez se dedica a su jardín a la flamenca donde quiere construir una laguna para que Granvela le envíe huevos de peces, como brujetes y carpas, cuando sea tiempo. En 1563 el cardenal envió desde Bruselas a Madrid, por petición de Felipe II, un maestro de construir estanques y de pescar y criar pescados, que después traería peces para los estanques reales. También don Martín edifica una fuente en la que tra-

³⁶ Así lo escribe de su propia mano: “ay imbio simientes de cardos, y de melon, que la de [e]sparagos no esta aun seca, la de alcarchofas imbiare con la de jazmin que he imbiado por otra mejor que de cataluña”, carta del Duque de Villahermosa al cardenal Granvela, Pedrola, 24 de octubre de 1562, BMB, VIII, ff. 101-102. Se cierra el 30 de octubre: “Ana escribe a v.s. por conservar el favor y no perder el lugar en que v.s. la pone anda embuelta en poner en orden las miserias ordinarias de v.s. que desta casa le llevan como parias devidas, estoy espantado que no tenga carta de v.s. que haya recibido las del año pasado, esto quiebra los braços çierto”.

³⁷ Duque de Villahermosa al cardenal Granvela, Zaragoza, 19 de noviembre de 1562, BMB, VIII, f. 104. Para estas medallas del cardenal, SMOLDEREN, L., “Les médailles de Granvelle”, en DE JONGE, K. y JANSSENS, G. (eds.), *ob. cit.*, 2000, pp. 293-320.

³⁸ Duque de Villahermosa al cardenal Granvela, Pedrola, 8 de enero de 1563, BMB, VIII, f. 117, PD “Doña anna besa las manos a v.s. y tiene otra agua y otra miel”. Le encaminará una mula con Miguel de Jaca.

³⁹ Duque de Villahermosa al cardenal Granvela (Bruselas), Zaragoza, 13 de febrero de 1563, BMB, VIII, f. 137.

bajará años para que Granvela no piense que es el único que las tiene, seguramente en alusión a su villa de la Fontana en las afueras de Bruselas. Aún no han llegado a España las esculturas que se envían desde Flandes y le pide con que le puede compensar⁴⁰.

Debemos esperar a febrero de 1564 para que se reanude esta correspondencia conservada. En la carta que escribe entonces el Duque se queja de los grandes gastos que ha hecho para la venida del Rey a las Cortes de Aragón en el año anterior y lo poco que ha podido tratar de sus negocios particulares con Felipe II. Junto a unos caballos que Granvela debe enviar a través de Turlam desde Amberes, le pide unas esculturas de busto de Carlos V, María de Hungría, Felipe II y el emperador Fernando I⁴¹. Granvela tenía unas obras en bronce similares⁴² -su propio busto, junto a los de Carlos V, Felipe II y la reina María de Hungría- ejecutadas por Leone Leoni (1509-1590), que él habría encargado al escultor y que seguramente hubiera visto Villahermosa. Parece que en 1552 Leoni también pudo retratar a Fernando de Austria en su viaje a Augsburgo (Alemania), por encargo de María de Hungría, como se deduce de una carta de Antoine Perrenot a Leone Leoni, carente de fecha pero que se podría encuadrar en su correspondencia de enero de 1551, en la que le comunica el deseo de María de Hungría de que el escultor realice los retratos del Rey de Romanos (a partir de 1558, emperador Fernando I) y del Rey de Bohemia (desde 1564, Ma-

⁴⁰ “deseo en extremo saver si da algun tiempo para holgar y si v.s. fabrica y a do[nde], y como, y sobre todo en que punto esta la paga de las deudas que como me congoxan las mias congoxan esas pues son mas (...) la vida pasa aca un rato con grangerias que [h]e probado aora a tener ganado que tengo ya aparexos y lo demas en jardinar, y esto bien contento que tengo un bien bonito y muy flamenco sino que parece al embes de lo bueno de alla y lo mas me esto en una casa sola a do pluguiesse a dios tuviesse el huesped que deseo [h]e acabado una laguna v.s. me mande embiar guebos de bruxetes y la forma de aprovechar dellos y de carpas digo el año que viene que este es tarde, y porque no piense v.s. que es solo el que haze fuentes tengo començada una que aun durara años sera buena esta es la vida y leer un rato y caçar y pues hablo en esto espero las estatuas con gran deseo porque [h]a ido emplearlas a trueque vea v.s. de que se sirve...” de Villahermosa a Granvela, Zaragoza, 2 de abril de 1563, BMB, VIII, ff. 174-175.

⁴¹ “a v.s. supp[li].co me haga m[e]r[ce]d/ f. 88v: de mandar ynbiar el bulto del Emperador [Carlos V] digo su testa y del Emp[er]ad[or] or su hermano [Fernando I] y de la Reina maria [de Hungría] y del Rey n[uest]ro señor [Felipe II] que será hazerme grandisima m[e]r[ce]d”, Duque de Villahermosa al cardenal Granvela, Zaragoza, 22 de febrero de 1564, BMB, XI, f. 88v, Saganta le informa desde Barcelona que “su magestad ha tratado de holgarse mucho creo que se ha huydo de todo otro negoçio que se haze lo que puede, Ana besa las manos a v.s. y le supplica le mande en que le sirba y a mi tambien siempre pues es el mayor Regalo que puedo pensar. Yo deseo dar a v.s. una pesadumbre y es que se me acaban los quartagos y deseo infinito seis no se el dinero que le pareçera a v.s. que es menester prober a aquilon para ellos mandemelo v.s. abisar y proberlos he por bia de turlan”. Sería la respuesta a una carta de Granvela del 4 de enero de 1564 que no se ha conservado.

⁴² Un panorama sobre estos encargos lo ofrece W. CUPPERI, “*You Could Have Cast Two Hundred of Them. Multiple Portrait Busts and Reliefs at the Court of Charles V of Habsburg*”, en *Multiple in Premodern Art*, Zurich-Berlín, 2014, pp. 179-205.

ximiliano II), por lo que le apremia que se encamine hacia Augsburgo⁴³. Aunque este retrato del hermano de Carlos V no nos ha llegado, sí que conservamos la medalla acuñada en su honor por Leoni. Hacia 1558 habían encargado piezas similares a Leoni en Flandes otros nobles españoles, como el III duque de Alba, con destino a su palacio de Alba de Tormes, con inclusión de su propio retrato - en vez del busto de María de Hungría- junto a sus señores Carlos V y Felipe II. En estas copias de esculturas de busto de bronce podría haber intervenido también Jonghelinck, quien en 1571 retratará al duque de Alba siguiendo los modelos de Leoni.

En la correspondencia entre los amigos, Ana de Aragón y Borja (1547-1595), la hija mayor de Gurrea, ocupa el lugar de su madre, doña Luisa. Don Martín le promete a Granvela que le enviará su retrato:

“anna esta buena y tan grande que si dineros huviesse no falta otra cosa para irse a su casa, dios la lleve a ella, no será hermosa como su madre mas tiene buena disposición y buena gracia, espero que se rehaga un poquito, para embiar a v.s. un retrato suya, desea servir y regalar a v.s. y nunca acaba, el mal de su aguela la a tenido embaraçada, aora entiende en no seque cosillas, creo que sera buena muger porque es bien acondicionada”⁴⁴.

Se conserva un retrato de esta joven cuando contaba trece años de edad, según reza en la inscripción (fig. 3)⁴⁵.

En estos momentos anteriores a la llegada de la primavera, ambos amigos se entretienen en sus jardines. Don Martín escribe desde Pedrola y agradece todas las simientes que Granvela le envía desde Bruselas y que han llegado a tiempo para sembrarse. Le pide la *yerba trinitatis* junto a las indicaciones de cómo la ha de cultivar. Aunque corta ramas de sus árboles para injertar nunca las puede enviar, ya que Saganta no le avisa de los correos y este año, al ser bisiesto, Granvela dice que no agarrarán. Encaminará a Bruselas la flor de azahar y la murta, así como aguas destiladas. Aparte de estos esquejes, enviará la escultura de la *Venus* y pide al Cardenal que le remita las cabezas que le ha pedido para decorar los edificios que construye. Parece que, en vez de Leoni que estaba en Milán, Granvela recurriría a Jonghelinck, empeñado en el *Sepulcro de Carlos el Temerario* en Brujas, que confía que será bello:

⁴³ PLON, E., *Les Maîtres Italiens au service de la Maison d'Autriche. Leone Leoni et Pompeo Leoni*, París, 1887, p. 363, nº 23.

⁴⁴ Duque de Villahermosa a Granvela, Pedrola, 20 de abril de 1564, BMB, XI, f. 117. Su abuela sería doña Ana Sarmiento y Ulloa, madre de don Martín, que fallecerá en 1576. La condesa viuda de Ribagorza sería el cauce empleado por la duquesa de Alba para enviar un gato de algalia en 1562 a Vittoria Colonna en Barcelona, como se desprende de la carta que le escribe, desde Madrid, el 23 de agosto de 1562, Archivo Histórico Nacional, Diversos, Diplomática, leg. 282, 35-3.

⁴⁵ MORTE, C., *ob. cit.*, 1999, p. 464, fig. 5. Asimismo la ficha correspondiente en el catálogo *El esplendor del Renacimiento en Aragón*, Zaragoza, 2009, pp. 227-228.



Fig. 3. *Retrato de Ana de Aragón y Borja*. Rolán de Moisés (atr.) . Hacia 1561. Palacio Villahermosa. Pedrola (Zaragoza).

“escribo esta en un bosque de mi casilla del campo la qual renunçiaría en v.s. pero con pension de que la acabasse, como aca ay tan poco que este polido e criado esto a mis pechos agradame, y harialo en estar en ella toda la vida porque todo me cansa mucho, y no se si me dexaran (...)/ f. 117v: v.s. haze muy bien de jardinear con la / f. 118: prevençion que en su carta escribe lo mismo hago yo, y beso a v.s. las manos por las simientes supplicole me embie la yerba trinitatis, y el uso de como se ha de sembrar y criar las que [h]an llegado a tiempo todas las [h]e sembrado, las puas siempre las hago cortar y todas se me pierden porque como saganta no me avisa quando ay correo, o, quando lo haze estan ya perdidas, v.s. le escriba tenga este cuidado de avisarme, aunque este año como v.s. dize es año de visiesto, y no tomaran, a v.s. se embiara la flor de azaar y de murta y aguas y la venere y las otras que yo tengo, y no quiero yo que con pesadumbre se hagan las cabeças que me faltan, pero como si del favor de v.s. no me ayudo no puedo de otro ningun ca-

bo valerme, supp[li]co a v.s. que poco a poco me mande embiar, que querria Illustrar estos edificuelos que hago, yo asseguro que el sepulchro del duque charles [Carlos el temerario en Brujas] que este bien lindo pues le [h]a hecho Jonguelin. La flor de romero yra y la recepta de como se ha de sacar...”.

Don Martín anuncia haber encontrado una piedra de mármol negro vetada en blanco de cuarenta palmos de tamaño más bella aún que la chimenea de la casa de Antonio del Río⁴⁶ en Amberes y que la de Granvela posiblemente flanqueada de negrillos esculpidos, detalle hasta ahora inédito de la decoración interior del palacio del prelado, y le va a enviar una muestra de ello:

“Marmol negro y columna de XXXX palmos y con betas blancas de arriba abaxo que algunas son de dos pulgadas de ancho tan negro y mejor que la chiminea de antonio del rio y que los negrillos de la de v.s. ha hallado un caballero amigo mio en su tierra, estoy por embiar un tejuelo dello a v.s. para que lo vea que es la cosa mas linda que [h]e visto”⁴⁷.

La difícil situación política de los Países Bajos hace que Granvela deba abandonar Bruselas en marzo de 1564, rumbo a su Besançon natal, fingiendo ir a resolver asuntos familiares. En agosto Villahermosa escribe desde Bonavía, otra casa campestre de placer, y le dice que no le han dejado pasar por el puerto seco a Castilla las cosillas que había preparado para él, porque en Aragón había sospecha de enfermedad⁴⁸. Ese año Chantonay, hermano del cardenal, termina su embajada en Francia y viene a España hospedándose en la casa del secretario Carlos Tisnach. Villahermosa prepara regalos para que Saganta se los entregue y los lleve a su hermano a Borgoña⁴⁹. Cuando esté en la corte imperial como embajador de Felipe II, responderá al aragonés por vía de Saganta⁵⁰.

⁴⁶ Señor de Cleydael y banquero que ayudaba frecuentemente como agente de Granvela en Amberes para conseguir objetos de lujo. BERMEJO HERREROS, A., *Recuerdos españoles en Flandes*, III, Madrid, 2010, pp. 181-182. Se conserva su retrato en el Museo del Louvre, ESTELLA MARCOS, M., “Noticias documentales sobre Moro ¿o Key? y sobre el Caravagio”, *Archivo Español de Arte (AEA)*, 69, 275 (1996), pp. 345-350.

⁴⁷ Duque de Villahermosa a Granvela, Pedrola, 20 de abril de 1564, BMB, XI, f. 118v

⁴⁸ Duque de Villahermosa a Granvela, Buenavía, 11 de agosto de 1564, BMB, XIII, f. 269: “Aunque por cartas del buen saganta se de la salud de su Illustrissima persona; no me contento sin entendello por cartas de v.s. deseo mucho hazelle compañia en la buena borgoña a madama y a todos esos señores beso las manos (...) en esta casa estamos todos buenos y a serv[ici]o de v.s. y retirados en la casilla del campo la qual ha valido mucho para aora (...) aqui tengo ciertas cosillas para servir con ellas a v.s. y no las [h]an querido dexar entrar en castilla, y por esso no las llevan, la salud deste reino va tan mejor a que luego podrán yr...”.

⁴⁹ Abad Saganta a Granvela, Madrid, 14 de septiembre de 1564, BMB, XIV, ff. 80-81. Le ha escrito desde Zaragoza el duque de Villahermosa que está con salud y en la posdata “No se que regalos havia dado hazer para v.s. Ill.ma y no me los ha acabado para que los pudiesse llevar mons.r de chantonay, yran con el primero de buen recaubdo”.

⁵⁰ Chantonay a Granvela, Viena, 24 de noviembre de 1565, BMB, XXI, f. 135: “Je respondray au duc de villahermosa par ladresse de saganta”.

La última carta que se conoce de este decenio entre Villahermosa y Granvela ya es de 1566, cuando éste se refiere a un pintor que don Martín tiene a su cargo en Roma para que perfeccione su arte⁵¹. Granvela ya tuvo a su cuidado a un hijo díscolo de Coxcie y actuará también de intermediario para don García de Toledo y un pintor⁵². Granvela envía por barco, de Roma hacia Nápoles, a Roland de Mois, junto al pintor de Amberes Christiano Deuchen, encomendando su pasaje a don García en sus galeras. No obstante, son apresadas por corsarios que roban las pinturas y otras cosas que Mois llevaba al duque de Villahermosa⁵³.

En los años sucesivos la relación entre ambos continuará, hasta la muerte de don Martín en 1581. Desde Italia Perrenot le enviará a su amigo regularmente objetos de arte, como crucifijos, medallas y antigüedades. En su *Discurso* se refiere a una moneda de César y a dos esculturas de bronce, un sátiro y un niño, que le había hecho llegar el Cardenal⁵⁴. Desde Nápoles le envía el reverso de una medalla suya en el que se representa la entrega del estandarte de la Santa Liga a don Juan en Santa Clara de Nápoles⁵⁵. Asimismo aprovecha la proximidad de ciertas colecciones, como la de la marquesa de Pescara para copiar una cabeza de Pompeyo que le ha pedido Villahermosa⁵⁶. Ya en Roma encamina a su amigo en 1576 un crucifijo labrado por Niccolo Pippi (¿-1599), natural de Arrás, obispado del que fue titular⁵⁷. Curiosamente recomendará a este escultor flamenco cuando Felipe II le pida en 1578 su opinión sobre qué escultor podría acometer el retablo principal de San Lorenzo de El Escorial, en vez de acordarse de Jonghelinck o Leoni.

Desgraciadamente en estos años la correspondencia es también muy fragmentaria, por lo que consideramos útil dar a conocer estas cartas de la Biblioteca de Estudio y Conservación de Besançon que reflejan el interés de la nobleza cortesana entre España y Flandes por el coleccionismo anticuario y pasatiempos como los jardines o la Arquitectura.

⁵¹ BOUZA, F., *ob. cit.*, 2003, p. 147.

⁵² MORTE, C., “Intercambio cultural y artístico entre España e Italia en la Corte Virreinal de Nápoles”, en BONGERMINO, R. (ed.), *La “cantina spagnola” di Laterza, i Perez Navarrete feudatari e il Vicerego spagnolo*, Galatina, 2013, pp. 137-138. La profesora Morte sugiere que sería a través de Granvela como llegaría a Aragón Pablo Sheppers desde Nápoles.

⁵³ MOREJÓN, J. A., *ob. cit.*, pp. 321-325.

⁵⁴ *Id.*, p. 165.

⁵⁵ BOUZA, F., *ob. cit.*, 1998, p. 330, nº 40.

⁵⁶ BOUZA, F., *ob. cit.*, 2003, p. 148; MOREJÓN, J. A., *ob. cit.*, p. 409.

⁵⁷ BOUZA, F., *ob. cit.*, 2003, pp. 148-149.

APÉNDICE DOCUMENTAL

Carta del Duque de Villahermosa al cardenal Granvela, Pedrola, 16 de octubre de 1562

Anotación marginal de Granvela: “flor de azaar y arayan”

[Ha repartido la hacienda de doña Luisa de Borja entre sus hijos]

F. 98v: “yo he estado este tiempo en un lugarejo mio en la montaña donde naturaleza ha hecho de fuentes y de rocas cosas hermosissimas crea v.s. que no ha faltado en ellas su memoria, no quiso el buen saganta pasar por aquí quando yba a castilla con su venida pusierase la memoria en platica y no estuviera de las puertas adentro de aquí me baxo a lo llano a gozar de un aposento que me hizo hazer su mag.d [Felipe II] diciendo que baxando a las cortes queria ser mi huesped que me ha costado mas de lo que quisiera creo que v.s. holgara de vello y de ver si me ha aprovechado de lo que he visto en flandes y en françia, plegue a dios que con una legaçia tan honrosa y provechosa como v.s. meresçe le vea yo alli, lo que he hallado aqui en unas cuevas deste moncayo que çierto es montaña para çelebrarse en todo el mundo me a constreñido a hazer en mi casilla de plazer en pedrola una fuente que me costara quarenta escudos y habra tanto genero de piedras monstruosas en ella que creo que sera con razón çelebrada. Imbio a v.s. entre otras que he hallado esta dentro desa caxuela que se haze en ciertas cuevas que se transvina el agua y a mi paresçer es di[g]na de notar y si a v.s. le paresçe curiosidad se le podria imbiar alguna cantidad en caxas de que pusiese hazer algo por su ligereza, que las otras son muy pesadas, Vea aquí v.s. en que entienden los hombres despues de haver empobreçido metido de cueva en/ f. 99: cueva, y no buscando tesoro porque soy çierto que siendo en tierra mia no le hallare...”

[Continúa sobre los estudios de su hijo D. Fernando]

“beso las manos a v.s. por el favor que a Ana se haze ella çierto sale asta aora bonita plega dios la [h]aga pareçer a su madre, las aguas tengo cuydado era buenas temo no hayan llegado fueron por via de Turlan ahora yran las deste año, doña Ana desea a lo menos açertar a servir si esto no fuere ansi no seria mi hija, creçe tanto que me da cuydado plegue a nro s[eño].or la remedie, habra dos meses que llevo la pintura de los planetas y tan hermosa que no la ha hecho mejor francis flores. Vino por mal recado gastada de la mar, mas mi pintor es tan habil que la remedio tan bien que no hay falta. V.s. me ha hecho muy gran m[e]r[ce]d y mayor en çufrir a franci flores, hame acabado aora una galeria y mi casa de plazer con XXI retratos y un gran quadro para sobre una chimenea prometo a v.s. muy excelentes y oy me ha acabado una sala con doze retratos de mi linaje de los pies a la cabeza hermosissimos y un juiçio de paris/ f. 99v: grande para sobre la chimenea de la sala prometo a v.s. que este moço es monstruo en su edad, determino de Imbiarle a Roma porque pase adelante su habilidad çierto v.s. crea que tuve buena dicha, no llevo la habilidad de las de aca para imbiar la estatua mas de hasta la mitad con las aguas fue no se si han perdido tambien fue el augusto en yeso para si a v.s. contenta yra en este año porque no me fio de lo que he imbiado, en la galeria he puesto las estatuas de malinas que aguilon⁵⁸ me las imbio estan en alto entre los retratos

⁵⁸ Pedro de Aguilón, secretario de Granvela en Flandes.

beso las m[an]os a v.s. por la m[e]r[ce]d q[ua]n.do Joquelin estará desembaraçado se me hara de las que no reciban daño que de otra arte por vida de v.s. no las quiero pues quanto ay bueno en el mundo quiero para ay donde esta tan bien empleado, lo que he hecho ha sido por tener por cierta la venida de su mag[esta].d para esperarle porque quiere ser mi huesped y hazerme este favor de serlo en la casa de caragoça y de pasada en este villaje çierto que si esto no fuera no fabricara tanto todavia me haria dios gran mrd si viese que v.s. lo havia de ver porque veria entonçes si me he aprovechado algo de lo que he visto, el retrato de v.s. Ill.ma ya [h]e escrito que le reçibi y con el gran favor y m[e]r[ce]d, ya le he hecho hazer en grande a mis pintores, Reçibi las simientes, hame hecho muy mal tiempo para ellas las que v.s. manda se embien se imbiaran pues saganta esta en corte que las hara llevar al correo y para mi es gran favor y regalo mandar me v.s. Los jazmines he imbiado por ellos a barçelona cada cosa yra por si porque mas desembaraçadamente lo lleve el correo que çierto son aora muy delicados [...]"

F. 100: "en fabricas yo me he alargado mucho mas que quisiera ni deviera por el engaño que he reçibido pensando que su mag.d quando me lo escrivio dos vezes fuera mi huesped, pluyera dios que pudiera ver la fontayna que con todos los zelos que le tengo por cantecroy lo deseo porque el garbo de la fontayna debe ser tal que superara los edificios/f.100v: muy curiosos quissiera que v.s. biera una miseria de una mia que hago de piedras tan esquisitas y diferentes de las quales no se podre imbiar algunos pedaços procurallo he porque si ay cosa que le den contento se podrán prover arcas dellas a bilvao supp[li].co a v.s. que cantecroy no se prive por ninguna cosa"

Bibliothèque d'Étude et Conservation de Besançon, Granvelle, VIII, f. 98.